

Поручительский договор

Megbízási szerződés

Заключен между фирмой **BALANSYS Számviteli, Szolgáltató és Kereskedelmi Kft.** (12354289-2-41, 1139 Budapest, Petneházy u.16-18, директор: Танинец Ольга) в дальнейшем *Предприниматель* с одной стороны, и фирмойв дальнейшем *Заказчик* с другой стороны о нижеследующем:

Amely létrejött egyrészről a BALANSYS Számviteli, Szolgáltató és Kereskedelmi Kft. (Adószám: 12354289-2-41, 1139 Budapest, Petneházy u.16-18, képviselő: Taninecz Olga) továbbiakban Vállalkozó, és az továbbiakban Megrendelő között az alábbi feltételek szerint:

I. Предмет договора.

Szerződés tárgya

1.1. Заказчик заказывает, а Предприниматель берется выполнять услуги *Megrendelő megrendeli, Vállalkozó elvállalja* по ведению главной бухгалтерской книги, сдаче налоговых отчетов, предоставлении данных для госструктур, начислению заработной платы, отчетов по соцстраху и годового баланса, а также дает советы по экономическим вопросам. *főkönyvi könyvelés, adóbevallások, adatszolgáltatások, bérszámfejtés, TB ügyintézés és éves beszámoló elkészítését, továbbiakban szakmai és gazdasági tanácsadást.*

К выполнению вышеперечисленных услуг Предприниматель приступает с 2010 г.
Vállalkozó a feladat elvégzését-tól látja el.

Проведение работы происходит по адресу Предпринимателя.
A munka elvégzése a Vállalkozó telephelyén történik

II. Стоимость услуг и оплата.

Vállalkozási díj összege és fizetési feltételek.

2.1. Стоимость услуг Предпринимателя договорная и составляет фор/месяц Эта стоимость не содержит 25% Налога на Добавочную Стоимость (НДС т.е. ÁFA), которую следует учитывать дополнительно. За изготовление комплексной документации по закрытию года и сдачу годового баланса и отчетов Предприниматель имеет право на получение одного месячного тарифа дополнительно.
A Felek megállapodása alapján a vállalkozási díj Ft/hó. A díj nem tartalmazza a 25%-os Általános Forgalmi Adót (Áfa-t), ennek felszámítására Vállalkozó jogosult. A Vállalkozó a komplett Éves beszámoló, éves adóbevallások elkészítéséért, évvégi zárás utáni teljes könyvelési dokumentáció kinyomtatásáért további egyhavi díj összegére jogosult.

2.2. **Услуги Предпринимателя содержат:**

A Vállalkozói szolgáltatás tartalmazza:

ведение бухгалтерии и бухгалтерского регистра на основании предоставленных счетов-фактур и инвоисов в оригинале;

a Megrendelő főkönyvi könyvelése eredeti bizonylatok alapján

своевременная подача налоговых отчетов в налоговую инспекцию и в муниципалитет, своевременная сдача годового баланса;

adóbevallások határidőre történő leadása, éves beszámoló határidőre történő leadása

своевременно информировать Заказчика о налогах и начислениях, подлежащих оплате;

időben értesíteni Megrendelőt az esedékes adófizetési kötelezettségekről

начисление заработной платы для работников фирмы, ведение дел по соц.страхованию, вопросы по кадрам;

bérszámfejtés, TB ügyintézés, munkaügy

советы по экономическим вопросам в интересах Заказчика в рамках, которые не противоречат действующим законам;

szakmai és gazdasági tanácsadás a Megrendelő érdekei figyelembevételével a mindenkori jogszabályok előírása szerint

2.3. Другие выше не перечисленные услуги Предпринимателя и их стоимость оговариваются дополнительно.

A fentiekben nem említett egyéb Vállalkozó szolgáltatásai külön megállapodás tárgyát képezik

2.4. Оплата за услуги Предпринимателя производится Заказчиком после выполнения услуги ежемесячно до 10-ого числа следующего месяца.

A Megrendelő a vállalkozói díjat a szolgáltatás teljesítését követően havonta a tárgyhoz 10-ig fizeti meg.

2.5. Если Заказчик бухгалтерский материал для обработки приносит не ежемесячно, то непрерывность выполнения не можем обеспечивать, следовательно выставление счетов и оплата услуг будет происходить на момент фактического выполнения услуг.

Ha a Megrendelő nem havi időszakban hozza a könyvelési anyagot feldolgozásra, akkor a teljesítés folyamatoságát nem tudjuk biztosítani, így a Vállalkozói díj kiszámlázása és megfizetése időben a tényleges teljesítés elvégzése függvényében történik

2.6. В случае задержки оплаты до 2 (двух) месяцев Предприниматель оставляет за собой право вернуть документацию Заказчику без закрытия, со сложением с себя ответственности за невыполнение работы с момента неоплаты и одновременным расторжением настоящего договора с последующей высылкой по почте всей документации.

Ismétlődő fizetési késedelem (2 hónapig) esetén Vállalkozó jogosult az átvett anyagok záródokumentumok nélküli visszaküldésére és a szerződés azonnali hatályú felmondására

III. Обязанности сторон.

A Felek kötelezettségei.

3.1. Предприниматель обязуется:

Vállalkozó kötelezettségei:

вести бухгалтерский учет ответственно согласно распоряжениям Заказчика с учетом его интересов, однако распоряжения, противоречащие действующим законам, Предприниматель не выполняет;

a könyvelést Megrendelő utasításai szerint felelősségteljesen látja el, de Vállalkozó olyan utasítást nem hajt végre, amely hatósági rendelkezésbe vagy jogszabályba ütközik

своевременно сдавать все отчеты государственным ведомствам, извещать Заказчика о платежах по налогам и начислениям;

adóbevallások határidőre történő leadása és Megrendelő értesítése az adófizetési kötelezettségekről

периодически информировать Заказчика о проделанной работе и о состоянии бухгалтерских дел по фирме;

időszakonként tájékoztatni a Megrendelőt a lekönyvelt dokumentáció eredményéről

давать советы и рекомендации по желанию Заказчика в целях улучшения деятельности фирмы;

a Megrendelő igénye szerint szakjavaslatokat tenni a cég hatékonysága érdekében

соблюдать конфиденциальность в отношении всех получаемых от Заказчика документов и иной информации, представляющей коммерческую тайну.

a Megrendelőtől kapott dokumentációkat és egyéb információkat diszkréten kezeli titoktartási szabályok betartásával.

3.2. Заказчик обязуется:

Megrendelő kötelezettségei:

своевременно производить оплату за услуги согласно п.2.4. настоящего договора;

jelen szerződés 2.4. pontja értelmében időben teljesíteni fizetést

в целях исполнения работы в срок все счета, банковские выписки в оригинале

передать Предпринимателю до 6-ого числа следующего месяца;

a munkák időben történő elvégzése érdekében a tárgyhónapot követő hónap 6.-ig a Vállalkozó részére a tárgyhavi valamennyi eredeti bizonylatot átadni

извещения и письма от государственных ведомств, касающиеся бухгалтерии, передавать Предпринимателю в течение 3-х дней с момента их получения.

minden hatósági értesítést, levelezést, amely a könyvelést érinti, 3 napon belül átadni a Vállalkozónak

в случае несвоевременной передачи Предпринимателю счетов и извещений, если это повлечет за собой необходимость подачи саморевизии государственным ведомствам, Заказчик оплачивает дополнительно в размере не менее 50% месячного тарифа.

amennyiben a könyvelési anyag átadási határidőt a Megrendelő nem tartja be, és ennek következtében szükségessé válik az önrevízió, úgy a havi díj 50%-át külön díjként fizeti meg a Vállalkozónak

информировать Предпринимателя о каких-либо изменениях, связанных с деятельностью фирмы, а также извещать о принятии или увольнении работников в момент изменения.

tájékoztatni a Vállalkozót a cégben történt esetleges változásokról és módosításokról, illetve a munkavállalókkal kapcsolatos változásokról még a változás napján

IV. Постоянная доверенность. Bejelentett Állandó meghatalmazás

На основании нового порядка подачи отчетности, если Предприниматель представляет Заказчика перед налоговыми органами посредством **заявления постоянной доверенности**, то за совершенные нарушения (напр. неподача отчета, или подача отчета с ошибкой, не в полном объеме, с опозданием по срокам) штрафные санкции накладываются на доверенное лицо, или на предприятие доверенного лица.

*Az új bevallási rend értelmében, ha Vállalkozó **bejelentett állandó megbízással** képviseli Megrendelőt az adóhatóságok előtt, úgy az elkövetett jogsértések miatt (pld. bevallás be nem nyújtása vagy hibás, hiányos, határidő utáni teljesítése) a mulasztási bírságot a képviselő vagy képviselő társasága, azaz a Vállalkozó kapja meg.*

- 4.1. В связи с новым порядком Предприниматель решительно требует выполнения предписаний пункта 3.2.
Ez ügyben Vállalkozó határozottan megköveteli a jelen szerződésben (3.2 pont 2., 3. és 5. bekezdésekben) foglaltak betartását.
- 4.2. Если по вине Заказчика Предприниматель с опозданием, или не в полном объеме получает на обработку бухгалтерскую документацию, после чего последует наложение штрафных санкций, то Предприниматель передает Заказчику обязательство по выплате данного штрафа.
Ha Megrendelő hibájából Vállalkozó későn, vagy hiányosan kapja meg a feldolgozandó anyagot, és ez mulasztási bírság kivetését von maga után, úgy ezt Vállalkozó továbbhárítja Megrendelőre.
- 4.3. Если по вине Заказчика – с целью предотвращения наложения штрафных санкций – Предприниматель подаст «0»-ой отчет, который впоследствии вынужден будет корректировать дополнительным отчетом, что несомненно является дополнительной работой, в этом случае Заказчик обязан оплатить Предпринимателю дополнительный тариф в размере 50% месячного тарифа.
Ha Megrendelő hibájából - mulasztási bírság elkerülése érdekében - Vállalkozó „0”-ás bevallást ad le, és ezért később önrevíziózni kénytelen a bevallást, úgy ez többlet munkával jár, ezért Megrendelő a havi díj 50%-at külön díjként köteles megfizetni Vállalkozónak.
- 4.4. Если по вине Заказчика Предприниматель два раза подряд вынужден подать «0»-ой отчет, в этом случае Предприниматель имеет право отозвать **заявленную постоянную доверенность**, или прекратить оказание бухгалтерских услуг в полном объеме.
*Ha a Vállalkozó kétszer egymás után, Megrendelő hibájából, „0”-ás bevallást kényszerül leadni, úgy Vállalkozó jogosult felmondani a **bejelentett állandó megbízást**, vagy felmondja a teljes számviteli szolgáltatást.*

V. Особые условия. Egyéb feltételek

- 5.1. За качество проводимой работы и за отчетность Предприниматель несет ответственность перед Заказчиком. Если в бухгалтерском учете или отчетности будут допущены ошибки, или произойдет задержка сдачи отчетов по вине Предпринимателя, которые повлекут за собой штрафные санкции в адрес

Заказчика, то Предприниматель предоставляет компенсацию в пределах размера своего годового тарифа.

Vállalkozó a feladat elvégzésének szakmai helyességéért felelősséget vállal. Az esetleges hibákból neki felróható bírságok viselése az egy évi vállalkozói díj erejéig történhet

- 5.2. Настоящий договор заключен между сторонами до конца календарного года. Если за 30 дней до истечения срока договора он не был расторгнут, и стороны договорились о тарифах на следующий год, то настоящий договор автоматически продлевается еще на один год. О новом тарифе стороны договариваются в отдельном приложении. Таковым может быть и устная договоренность, подтверждающаяся первой оплаченной Заказчиком счет-фактурой. Этот процесс повторяется ежегодно.

A Felek jelen szerződést egy naptári évre kötötték. Amennyiben a jelen szerződést a Felek a tárgyévet megelőzően 30 nappal nem mondják fel, és a következő évre szóló vállalkozási díjban megegyeznek, a szerződés automatikusan egy naptári évvel meghosszabbodik. A megállapodott díjról Felek e szerződéshez fűzött kiegészítésben rendelkeznek. Ilyen kiegészítés az is, ha a szóban megállapodott díjról az első számlát Megrendelő befogadja, kiegyenlíti, vagy levélben visszaigazolja. Ez az eljárás évente ismétlődik.

- 5.3. Каждый год тариф, оговоренный в контракте, пересматривается в зависимости от объема работ и в связи с инфляцией, определенной Статистическим Управлением Венгрии.

A Szerződésben rögzített díjat annak aláírását követően, legalább minden egyes naptári év végén felülvizsgálják és azt a KSH által a naptári évre megállapított inflációs ráta és a Megrendelő éves könyvelési tételei számának figyelembevételével módosítják

- 5.4. Если какая-либо сторона захочет расторгнуть договор в середине года, то об этом она в письменном виде должна заявить противоположной стороне не менее чем за месяц до расторжения договора.

Ha valamelyik fél időközben szeretné felbontani a szerződést, úgy ezt levélben közölve egy hónapos felmondási idővel megteheti

- 5.5. Все споры, возникшие из контракта или в связи с ним, будут решаться между сторонами путем дружеских переговоров. В случае разногласия арбитром будет выступать Будапештский Столичный Суд.

A jelen vállalkozási szerződésben nem rendezett kérdésekre a Ptk. vonatkozó szakaszai az irányadók. Felek a vitás kérdések rendezésében a Pesti Központi Kerületi Bíróság illetékességét fogadják el

Budapest,

Предприниматель:
Vállalkozó:

Заказчик:
Megrendelő: